

JITENDRA SHARMA
SENIOR ADVOCATE
SUPREME COURT OF INDIA

Phones Chmb. : 3382271, 3387304
Resi. : 6491567, 6498651
Fax : 91-11-6494145

17, LAWYERS CHAMBER
SUPREME COURT
NEW DELHI-1100 01

May 26, 2004.

IN TESTIMONY WHERE OF,
I HAVE HEREUNTO SET
MY HAND AND AFFIXED
THE SEAL, NEW DELHI, INDIA
ON 26.05.2004

OPINION

In re :

INTERNATIONAL ROERICH CENTRE.

Dr. Svetoslav Roerich, the famous painter of Russian origin was an Indian citizen and lived in the city of Bangalore, India till his death. On 19th March, 1990. Dr. Roerich executed a document in English language at Bangalore with the title, "Archives and Heritage of Roerich for the Soviet Roerich Foundation at Moscow." In this document Dr.. Roerich declared that an important collection of paintings of his father, mother, brother and of his own have been in his possession in India all these years and that he has an absolute right of ownership and title to those and has a right to dispose off or deal with them in any manner he may deem fit. In view of his desire that the heritage of Roerichs is preserved for postarity, he decided to hand over some of those paintings to "Soviet Roerichs Foundation" hereinafter referred to as the "SRF" which was sponsored under Order No. 950 dated 4th November, 1989 of the Council of



Valid Out-Side India

Ministers of USSR. The paintings that he wished to hand over to the Soviet Roerichs Foundation were 288, out of which 163 were his own paintings and 125 were the paintings of his father. These paintings were already with the Ministry of Culture of the USSR and were detailed in the Annexures to the said document. Other selected paintings were also listed in the Annexures to the said document. Dr. Roerich also handed over some of the important collections which were listed in the Annexures to the SRF as represented by Dr. Ludmila Shaposhnikov and Mr. Sergei Zhitanen, who were appointed as "executors and trustees responsible for the preservation of the collection."

Dr. Roerich retained his right of ownership over the paintings during his life time and also retained his right to take back any of the articles at any time from the SRF. Dr. Roerich further stated that "after my life-time it shall belong absolutely to the Soviet Roerichs Foundation" and declared that he has not made any disposition or alienation or created any kind of charge over these properties (paintings) to fulfill the objects of the Foundation and his wish covered under the said document.

This document was executed at Bangalore on 19th March, 1990 and bears the signatures of two attesting witnesses namely Mr. Anthony De Costa and Mrs. Mary Joyce Poonacha.

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
TH MY OFFICE SEAL



d Out-Side India

A "Will" has been defined in sub-section (h) of Section 2 of the Indian Succession Act, 1925, hereinafter referred to as the "Act" as under:

"Will means the legal declaration of the intention of a testator with respect to his property which he desires to be carried into effect after his death."

Paragraph 5 of the 19th March documents is as under:

"That I have absolute right of ownership over the properties mentioned in Annexures during my life-time and I preserve my right to take back any articles of my choice at anytime from the Soviet Roerichs Foundation and that all the items listed in the Annexures shall remain with the Soviet Roerichs Foundation and after my life-time it shall belong absolutely to the Soviet Roerichs Foundation."

IN TESTIMONY WHERE OF
I ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



Valid Out-Side India

This paragraph is a clear indication that while in his life-time Dr.Roerich retained absolute right of ownership over the properties including the right to take back any of those articles at anytime, he bequeathed these articles, after his death, to the Soviet Roerich Foundation. It is this stipulation that "after his life time" it shall belong to the Foundation which makes it a testamentary succession and makes his intention in respect of his said property which he desired to be carried into effect after his death.

Thus it is a document of testamentary disposition of property of the testator, which in other words is a **WILL**.

The Section 74 of the Act specifically lays down that, "it is not necessary that any technical words or terms of art be used in a Will, but only that the wording be such that the intention of the testator can be known therefrom."

Section 63 of the Act stipulates Rule for the execution of a Will and states as follows:

"Every testator,....., shall execute his Will according to the following rules"-

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



Valid Out-Side India

- (a) The testator shall sign or shall affix his mark to the Will,.....
- (b) The signature.....shall be so placed that it shall appear that it was intended thereby to give effect to the writing as a Will.
- (c) The Will shall be attested by two or more witnesses, each of whom has seen the the testator sign.....

.....and each of the witnesses shall sign the Will in the presence of the testator, but it shall not be necessary that more than one witness be present at the same time, and no particular form of attestation shall be necessary.”

The Document executed on 19th March 1990 clearly complies with the requirements of Section 63 of the Act.

I am therefore of the opinion that the document executed by Dr. Svetoslav Roerich on 19th March, 1990 would constitute a “Will” as defined under sub-section (h) of Section 2 of the Indian Succession Act, 1925. It also complies fully with the requirements for execution of a Will as stipulated in Section 63 of the Act. Moreover the intention of the testator

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



Out-Side India



uo b

are clear and can be known from the wordings of the document, as per the mandate of Section 74 of the Act.

Later during his life time Dr. S. Roerich on 22nd October 1992 wrote, in Russian, the following document:

“I, Dr. Svetoslav Roerich, residing at the state of Tataguni, Kanapura Road, Bangalore, Karnataka, South India./ Honorary President of the International Roerich Center in Moscow, having transferred to the Soviet Roerich Fund in 1990 the heritage of my parents. N.K. Roerich and E.I. Roerich, acknowledge that the International Roerich Centre established on my initiative, is the assignee of the Soviet Roerich Fund.”

This document is signed by him and has been attested by a Notary Public at Bangalore where as an Indian citizen, he was residing.

Dr. Roerich has clearly stated that the International Roerich Centre “is the assignee of the Soviet Roerich Fund.” The question for consideration is whether the document dated 22nd October, 1992 constitutes an assignment.

Out-Side India

What is an “assignment”? Various law and other dictionaries have defined the term as under:-

I. Collins Concise Dictionary (Revised Third Edition, 1995) as “something that has been assigned, such as a mission or task” and

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
H MY OFFICE SEAL



(a) "the transfer to another of a right, interest or title to property (b) the document effecting such a transfer."

II. New Lexicon Webster's Dictionary (Revised Edition 1987) as

"transference of property or a right"(b) "the document by which this is done"

III. Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases (Fourth Edition

- 1971) deals with "Assigns" and notes " 'assign' does not mean 'heir': it means a person substituted for another by an act of some kind or other". An heir takes *vi legis* but everyone who takes by an act e.g. a deed or will, of a prior owner is his assign.

IV. Jowitt's Dictionary of English Law (Second Edition - 1977) deals

with "A ssign - Assignment" as (a) "to assign generally means to transfer property, especially personal estate: (b) in its more special sense, to assign to transfer personal estate, or chattels real or certain rights in real or personal estate. The term is especially applied to.....personal property..... The word 'assign' is a proper technical operative word, but any expression showing an intention to make a complete transfer will constitute an assignment."

V. Black's Dictionary of Law (Fifth Edition) defines it as "a transfer or making over to another of the whole of any property, real or personal, in

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



! Out-Side India

possession or in action, or of any estate or right therein. It includes transfers of all kinds of property. The transfer by a party of all of its rights to some kind of property usually intangible property such as rights in a lease, mortgage.....' Tangible property is more often transferred by possession and by instruments conveying till such as a deed or a bill of sale."

In India principles of English legal system and terms are generally followed. The Supreme Court of India defines 'assignment' as "means the transfer of the claim, right of property to another" in the case of Commissioner of Gift Tax -Versus- N.S. Chettiar as reported in 1971 (2) Supreme Court Cases 741 at page 746.

In the case of Oberai Forwarding Agency -Versus- New India Assurance Co. Ltd. & another as reported in 2000 (2) Supreme Court Cases 407 the Supreme Court of India was considering a distinction between 'subrogation' and 'assignment' in the context of the position of an insurance company after having paid the claim to an insured. Relying heavily on a text book on Insurance Law the Supreme Court observed as under:-

"The distinction between subrogation and assignment is explained in the standard text book Insurance Law by Mac Gillivray & Parkington (7th Edn.)

TESTIMONY WHERE OF
TEST AND SIGN
H MY OFFICE SEAL



Old Out-Side India

" 1131. Difference between subrogation and assignment.- Both subrogation and assignment permit one party to enjoy the rights of another, but it is well established that subrogation is not a species of assignment. Rights of subrogation vest by operation of law rather than as the product of express agreement. Whereas rights of subrogation can be enjoyed by the insurer as soon as payment is made, as assignment requires an agreement that the rights of the assured be assigned to the insurer. The insurer cannot require the assured to assign to him his rights against third parties as a condition of payment unless there is a special clause in the policy obliging the assured to do so. This distinction is of some importance, since in certain circumstances an insurer might prefer to take an assignment of an assured's rights rather than rely upon his rights of subrogation. If, so for example, there was any prospect of the insured being able to recover more than his actual loss from a third party, an insurer, who had taken an assignment of the assured's rights, would be able to recover the extra money for himself whereas an insurer who was confined to rights of subrogation would have to allow the assured to retain the excess.

1132. Another distinction lies in the procedure of enforcing the rights acquired by virtue of the two doctrines. An insurer

ESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



Bind Out-Side India

exercising rights of subrogation against third parties must do so in the name of the assured. An insurer who has taken a legal assignment of his assured's rights under statute should proceed in his own name....."

" By the first clause the second respondent assigned and transferred to the first respondent all its rights arising by reason of the loss of the consignment. It granted the first respondent full power to take lawful means to recover the claim for the loss, and to do so in its own name. If it were a mere subrogation, first, the word "assigned" would not be used. Secondly, there would not be a transfer of all the second respondent's rights in respect of the loss but the transfer would be limited to the recovery of the amount paid by the first respondent to the second respondent. Thirdly, the first respondent would not been titled to take steps to recover the loss in its own name; the steps for recovery would have to be taken in the name of the second respondent. Thus, by the first clause there was an assignment in favour of the first respondent."

" The second clause, undoubtedly, used the word "subrogate", but it conferred upon the first respondent "the same rights" that the second respondent had "in consequence of or arising from the said loss or damage", which meant that the

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



id Out-Side India

transfer was not limited to the quantum paid by the first respondent to the second respondent but encompassed all the compensation for the loss. Even by the second clause, therefore, there was an assignment in favour of the first respondent."

Considering all the facts and circumstances of this matter I am of the view that even after he had handed over possession of the paintings and other articles to the Ministry of Culture of the USSR he retained his right of ownership over the said collection. That right of ownership included his right to take back the paintings and other articles at anytime. He then decided to transfer and hand over all these paintings and articles to the Soviet Roerich Foundation. This was done to preserve and maintain the collections of paintings and other heritage of Roerichs for scientific and cultural work. He stated all these facts in his Will dated 19th March, 1990.

Later it appears that Dr. Roerich felt that the International Roerich Centre, which was established on his initiative may be able to carry out his wishes better. He therefore assigned those paintings and articles to the International Roerich Centre and declared it to be the assignee of the earlier Soviet Roerich Foundation.

The document executed by Dr. Roerich on 22nd October, 1992 is a deed of assignment in favour of the International Roerich Centre.

TESTIMONY WHERE OF
ATTEST AND SIGN
IN MY OFFICE SEAL



Notarized Out-Side India

It may be further contended that the document of 22nd October 1992 is also a Codicil to the Will dated 19th March, 1990. The codicil does not go contrary to the original Will. It is more in the nature of taking note of subsequent developments i.e. establishment of the International Roerich Centre on his own initiative. The words used by him in the codicil are clear.

A codicil has been defined in Section 2(b) of the Indian Succession Act, 1925 hereinafter called the Act as under:

“codicil” means an instrument made in relation to a Will, and explaining, altering or adding to its dispositions, and shall be deemed to form part of the Will;

By this document dated 22nd October, 1992, Dr. Roerich is only altering to his disposition as to who will inherit the paintings and other articles after Dr. Roerich's death. The provisions of Section 82 of the Act are clear that the meanings are to be derived from the whole Will. Moreover Section 87 makes it very clear that as far as possible the intention of the testator are to be given effect to.

It is thus clear that the document of 22nd October, 1992 is an assignment as it transfers possession and gives the right to possession of the paintings to the International Roerich Centre in place of Soviet Roerich Foundation. Additionally it is also a codicil as it alters the Will dated 19th

IN TESTIMONY WHERE OF
I ATTEST AND SIGN
WITH MY OFFICE SEAL



Not Valid Out-Side India

March, 1990 and as an assignee of Soviet Roerichs Foundation, the International Roerich Centre would inherit the paintings from the ownership of Dr. Roerich by virtue of the Will read with the Codicil.

In conclusion my opinion is:

- (a) that the document of 19th March, 1990- executed by Dr. Svetoslav Roerich at Bangalore, India constitutes a Will under the provisions of the Indian Succession Act, 1925;
- (b) that the document of 22nd October, 1992 signed by Dr. Svetoslav Roerich constitutes as assignment in favour of International Roerich Centre; and
- (c) that the document of 22nd October, 1992 may also constitutes a Codicil to the Will of March 19,1990 as it seeks to alter the disposition mentioned in the said Will.

Jitendra Sharma

(Jitendra Sharma)
Senior Advocate

SIGNATURE ATTESTED
asht

Mr. Mikhail Rapnikov,
Attorney at Law,
Moscow.

Valid Out-Side India

IN TESTIMONY WHERE OF,
I HAVE HEREUNTO SET
MY HAND AND AFFIXED
THE SEAL, NEW DELHI, INDIA
ON.....26.05.2006.



Solemnly affirmed before me

ATTESTED
asht
26.05
DIPANKAR DAS
ADVOCATE
NOTARY PUBLIC
REGD. NO. 916
GOVT. OF INDIA
14, LAWYERS CHAMBERS
SUPREME COURT OF INDIA
NEW DELHI



MY COMMISSION
EXPIRES ON.....
8th Sept 2005

ДЖИТЕНДРА ШАРМА
СТАРШИЙ АДВОКАТ
ВЕРХОВНЫЙ СУД ИНДИИ

Телефоны Предс.: 2338227123387304
Дом. :2649156726498651
Факс 91-1126494145:

17, АДВОКАТСКАЯ ПАЛАТА
ВЕРХОВНЫЙ СУД
НЬЮ-ДЕЛИ-1100 01

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО НА
НАСТОЯЩИЙ ДОКУМЕНТ Я ПОСТАВИЛ
СВОЮ ПОДПИСЬ И ПРИЛОЖИЛ ПЕЧАТЬ,
НЬЮ-ДЕЛИ, ИНДИЯ
26.05.2004 г.

(ПЕЧАТЬ: ДИПАНКАР ДАС, АДВОКАТ
Нотариус Дели
Reg. № - 916
Утверждено Правительством
Индии
(подпись)

**Действительно за
пределами Индии**

26 мая 2004 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По вопросу:

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР РЕРИХОВ

Д-р Святослав Рерих, знаменитый художник русского происхождения, был индийским гражданином и жил городе Бангалор, Индия, до самой смерти, 19 марта 1990 г. Д-р Рерих оформил документ на английском языке, в Бангалоре, озаглавленный "Архивы и наследство Рерихов для Советского Фонда Рерихов в Москве". В этом документе д-р Рерих заявил, что важное собрание картин его отца, матери, брата и его собственных находились в его собственности в Индии все эти годы, и что он имел абсолютное право собственности на них и право распоряжаться или поступать с ними любым образом, который он мог счесть приемлемым. Ввиду его желания сохранить наследие Рерихов для последующих поколений, он решил передать часть этих картин "Советскому Фонду Рерихов", в дальнейшем называемому "СФР", который был организован в соответствии с Распоряжением Совета Министров СССР № 950 от 4 ноября 1989 г. Количество картин, которые он пожелал передать Советскому Фонду Рерихов, составило 288, из которых 163 были его собственные работы, а 125 – работы его отца. Эти картины уже находились в распоряжении Министерства Культуры СССР и подробно описаны в Приложениях к вышеназванному документу. Прочие отобранные картины также были перечислены в Приложениях к вышеуказанному документу. Д-р Рерих также передал некоторые из важных собраний, которые перечислены в

Приложениях, "СФР", представленному д-ром Людмилой Шапошниковой и г-ном Сергеем Житаниным, которые были назначены "душеприказчиками и доверенными лицами, ответственными за сохранение собрания".

Д-р Рерих сохранял свое право собственности на картины в течение своей жизни, а также он сохранял право забрать из СФР любые предметы в любое время. Д-р Рерих далее определил, что "после моей смерти оно должно абсолютно принадлежать Советскому Фонду Рерихов", и заявил, что он не сделал какого-либо распоряжения или отчуждения, и не назначил какого-либо управления этим имуществом (картинами) для выполнения целей Фонда и его желания в соответствии с вышеназванным документом.

Этот документ был оформлен в Бангалоре 19 марта 1990 года, и имеет подписи двух свидетелей составления юридического документа, а именно г-на Энтони де Коста и г-жи Мэри Джойс Пунача.

"Завещание" было определено в подразделе (h) Раздела 2 индийского Закона о наследовании от 1925 года, в дальнейшем именуемого "Закон", следующим образом:

"Завещание означает юридическое заявление намерения завещателя в отношении его собственности, которое он желает быть исполненным после его смерти".

Параграф 5 документов от 19 марта гласит:

"Что я имею абсолютное право собственности в отношении имущества, указанного в Приложениях, в течение срока моей жизни, и я сохраняю свое право взять обратно любые предметы по своему выбору в любое время из Советского Фонда Рерихов, и что все предметы, перечисленные в Приложениях, должны оставаться у Советского Фонда Рерихов, и после моей смерти оно абсолютно должно принадлежать Советскому Фонду Рерихов".

Этот параграф является ясным указанием на то, что в то время, как в течение срока своей жизни д-р Рерих сохранял абсолютное право собственности на имущество, включая право взять обратно любые из этих предметов в любое время, после своей смерти он завещает эти предметы Советскому Фонду Рерихов. Именно это условие о том, что "после его смерти" оно должно принадлежать Фонду, делает его наследованием по

завещанию, и делает его намерением в отношении своей вышеупомянутой собственности, осуществления которого он желал после своей смерти.

Таким образом, это документ является завещательным распоряжением собственностью завещателя, которое другими словами, является **ЗАВЕЩАНИЕМ.**

Раздел 74 Закона специфически устанавливает, что "нет необходимости использовать в Завещании какую-либо формально-юридическую терминологию, но только формулировка должна быть такая, чтобы намерение завещателя было из него известно".

Раздел 63 Закона устанавливает Правило для оформления Завещания, и определяет следующее:

"Каждый завещатель,, должен оформить свое Завещание в соответствии со следующими правилами" –

(a) Завещатель должен подписать или поставить свою отметку на Завещание,.....

(b) Подпись должна быть поставлена таким образом, чтобы явствовало, что этим документ приводится в действие в качестве Завещания".

(c) Завещание должно быть удостоверено двумя или более свидетелями, каждый из которых видел завещатель подписывает и каждый из свидетелей должен подписать Завещание в присутствии завещателя, но нет необходимости в том, чтобы более, чем один свидетель присутствовал в одно и то же время, и нет необходимости в особой форме удостоверения".

Документ, оформленный 19 марта 1990 года, соответствует требованиям Раздела 63 Закона.

Поэтому мое мнение таково, что документ, оформленный д-ром Святославом Рерихом 19 марта 1990 года, представляет собой "Завещание", определенное в подразделе (h) Раздела 2 индийского закона о наследовании от 1925 года. Он также полностью соответствует требованиям в отношении оформления Завещания, как определяется в Разделе 63 Закона. Более того, намерение завещателя ясно и может быть понято из

формулировок документа, в соответствии с предписанием Раздела 74 Закона.

Позднее, 22 октября 1992 года, т.е. в период своей жизни, д-р Рерих написал на русском языке следующий документ:

"Я, д-р Святослав Рерих, проживающий в Татагуни, Канапура Роуд, г. Бангалор, штат Карнатака, Южная Индия./ Почетный Президент Международного Центра Рерихов в Москве, передав Советскому Фонду Рерихов в 1990 году наследие моих родителей, Н.К. Рериха и Е.И. Рерих, подтверждаю, что Международный Центр Рерихов, основанный по моей инициативе, является правопреемником Советского Фонда Рерихов".

Этот документ подписан им и был заверен нотариусом в Бангалоре, где он проживал, будучи индийским гражданином.

Д-р Рерих ясно заявил, что Международный Центр Рерихов "является правопреемником Советского Фонда Рерихов". Вопросом для рассмотрения является следующее: вводит ли в силу правопередачу документ от 22 октября 1992 года.

Что такое "правопередача"? Различные юридические и прочие словари определяют этот термин (assignment) следующим образом:

- I. Collins Concise Dictionary (Третье пересмотренное издание 1995 г.) как "что-либо назначенное, миссия или задание" и (а) "передача кому-либо права, вещного права или права собственности (b) документ, оформляющий такую передачу".
- II. New Lexicon Webster's Dictionary (Пересмотренное издание 1987 г.) как "передачу собственности или права" (b) "документ, на основании которого это делается"
- III. Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases (Четвертое издание 1971 г.) рассматривает слово "правопреемник" ("assign") и отмечает, что "'правопреемник' ('assign') не означает 'наследник' ('heir'): оно означает лицо, заменяемое на другое на основании документа определенного вида". Наследник приобретает *в силу закона*, а любой, приобретающий на основании документа, например, акта или завещания предыдущего владельца, является его правопреемником.

IV. Jowitt's Dictionary of English Law (Второе издание 1977 г.) рассматривает слова "правопреемник" – "правопередача" ("assign" – "assignment") как (a) "передавать в общем смысле означает передавать собственность, особенно движимое имущество: (b) в более специализированном значении, назначать передачу движимого имущества, или неземельной собственности, или определенных прав по недвижимому или движимому имуществу. Этот термин особенно применим кдвижимому имуществу..... Слово "правопреемник" является соответствующим специальным ключевым словом, определяющим все значение, но любое выражение, отображающее намерение сделать полную передачу, будет являться правопередачей".

V. Black's Dictionary of Law (Пятое издание) определяет его как "передачу кому-либо всего или какой-либо части имущества, недвижимого или личного, во владении или в требовании, или какого-либо имущества или права по нему. Оно включает в себя передачу всех видов собственности. Передача стороной всех своих прав на определенный вид собственности, как правило, неосязаемую собственность, такую как права по аренде, залогу.....' Осязаемое имущество чаще передается по владению или по документам, передающим правовой титул, таким как акт или купчая".

Как правило, в Индии придерживаются принципов английской системы права и терминов. Высший Суд Индии определяет "правопередачу" ('assignment') как "означающую передачу кому-либо правопритязания, права собственности" в случае "Комиссар по налогообложению подарков против Н.С. Четтиара", как приведено в Сборнике случаев Высшего Суда 741, стр. 746, 1971 г. (2).

В случае "Транспортно-экспедиторское агентство "Оберай" против Страховой компании "Нью Индия" Лтд. и др.", как приведено в Сборнике случаев Высшего Суда 407, 2000 г. (2) рассматривалось различие между "суброгацией" ("заменой одного кредитора другим") ('subrogation') и передачей несостоятельным должником своего имущества в пользу кредитора (передачей (уступкой) прав по страховому полису другим лицам (напр., для обеспечения кредита)) ('assignment') в контексте позиции страховой компании после оплаты требования (компенсации) страхователю.

Полагаясь, по преимуществу, на руководство по Страховому Праву, Верховный Суд постановил следующее:

"Различие между суброгацией и передачей прав другим лицам объясняется в стандартном руководстве по Страховому Праву Макгилливера и Паркинтона (7-е издание).

"1131. Разница между суброгацией и передачей прав другим лицам. Как суброгация, так и передача прав позволяет одной стороне пользоваться правами другой стороны, однако четко установлено, что суброгация не является разновидностью передачи прав другому лицу. Права суброгации наделяют правом в силу закона, а не в качестве продукта точно сформулированного соглашения. В то время как права суброгации могут реализовываться страховщиком немедленно после осуществления оплаты, то передача прав другим лицам требует соглашения о том, что права страхователя передаются страховщику. Страховщик не может потребовать, чтобы страхователь передал ему свои права против третьих сторон, в качестве условия платежа, если только в страховом полисе не содержится специальная оговорка, обязывающая страхователя осуществить это. Различие вполне важное, поскольку в определенных обстоятельствах страховщик может предпочесть осуществление передачи от страхователя, а не полагаться на свои права суброгации. Если, таким образом, например, имела место некая перспектива для страховщика получить возможность покрытия больше реального ущерба от третьей стороны, то страховщик, осуществивший получение передачи прав страхователя, имел бы возможность взыскать дополнительные средства для себя, в то время как страховщик, ограничившийся правами суброгации, должен был бы разрешить страхователю удержать такое превышение.

1132. Другое различие состоит в процедуре обеспечения соблюдения прав, приобретенных в силу этих двух доктрин. Страховщик, реализующий права суброгации против третьих сторон, должен делать это от имени страхователя. Страховщик, осуществивший законную передачу прав своего страхователя на

основании данного статута, должен осуществлять процессуальные действия от своего собственного имени... .."

"В соответствии с первым пунктом второй ответчик передал первому ответчику все свои права, возникающие на основании потери партии товара. Это предоставило первому ответчику полное право в отношении применения законных средств vindикации требования об убытке, и реализовать это от своего собственного имени. Если бы это была только суброгация, то, во-первых, выражение "передал свои права" употреблялось бы. Во-вторых, не было бы передачи всех прав второго ответчика в отношении убытка, однако передача сводилась бы к vindикации суммы, уплаченной первым ответчиком второму ответчику. В-третьих, первый ответчик не имел бы права принимать меры по vindикации убытка от своего собственного имени; меры по vindикации предпринимались бы от имени второго ответчика. Таким образом, в соответствии с первым пунктом имела место правопередача в пользу первого ответчика".

"Во втором пункте, несомненно, применялось слов "суброгация", однако оно возлагало на первого ответчика "те же права", которые второй ответчик имел "в качестве возникающих в результате вышеупомянутой потери или убытка", что означало, что передача прав не сводилась к сумме, уплаченной первым ответчиком второму ответчику, но охватывала всю компенсацию убытка. Поэтому, даже в соответствии со вторым пунктом, имела место передача прав в пользу первого ответчика".

Принимая во внимание все факты и обстоятельства дела, мое мнение таково, что даже после передачи владения картинами и другими предметами Министерству культуры СССР, он сохранил свое право собственности в отношении вышеназванной коллекции. Право собственности включало его право взять обратно картины и прочие предметы в любое время. Затем он решил передать все эти картины и предметы Советскому Фонду Рерихов. Это было сделано с целью сохранения коллекции картин и прочего наследия Рерихов для науки и культуры. Он указал все эти факты в своем Завещании, датированном 19 марта 1990 г.

Позднее явствует, что д-р Рерих почувствовал, что Международный Центр Рерихов, который был основан по его инициативе, может выполнять его пожелания лучше. Поэтому он передал права на эти картины и предметы Международному Центру Рерихов, и объявил его правопреемником ранее созданного Советского Фонда Рерихов.

Документ, оформленный д-ром Рерихом 22 октября 1992 года, является актом о передаче права в пользу Международного Центра Рерихов.

Далее можно утверждать, что документ от 22 октября 1992 года является также Кодицилем к Завещанию от 19 марта 1990 года. Кодициль не вступает в противоречие с первоначальным Завещанием. Это, скорее, что-то вроде последующего развития, т.е. учреждения Международного Центра Рерихов по его собственной инициативе. Слова, употребленные им в кодициле, ясны.

Кодициль определяется в Разделе 2(b) Индийского закона о правопреемстве от 1925 года, в дальнейшем называемого Законом, следующим образом:

"кодициль" означает документ, оформленный в связи с Завещанием, и вносящий разъяснения, изменения или добавления в его распоряжения, и рассматриваемый как часть Завещания;

Этим документом от 22 октября 1992 года д-р Рерих лишь вносит изменения в свои распоряжения относительно того, кто будет наследовать картины и другие предметы после смерти д-ра Рериха. Положения Раздела 82 Закона четко формулируют, что смысл должен извлекаться из всего Завещания. Более того, в Разделе 87 очень четко формулируется, что настолько, насколько это возможно намерениям завещателя должна придаваться действительность.

Таким образом, ясно, что документ от 22 октября 1992 года является передачей прав, так как он осуществляет передачу имущества и дает право владения картинами Международному Центру Рерихов вместо Советского Фонда Рерихов. Кроме того, он является также кодицилем (*дополнением к завещанию*), поскольку он изменяет Завещание от 19 марта 1990 года, и в качестве правопреемника Советского Фонда Рерихов Международный Центр Рерихов должен унаследовать картины из собственности д-ра Рериха в силу Завещания, рассматриваемого вместе с Кодицилем.

В заключение, мое мнение таково:

- (a) документ от 19 марта 1990 года, оформленный д-ром Святославом Рерихом в Бангалоре, Индия, образует Завещание в соответствии с положениями индийского Закона о наследовании от 1925 года;
- (b) документ от 22 октября 1992 года, подписанный д-ром Святославом Рерихом, образует правопередачу в пользу Международного центра Рерихов; и
- (c) документ от 22 октября 1992 года также может образовывать Кодициль к Завещанию от 19 марта 1990 года, так как он добивается изменения распоряжения в вышеназванном Завещании.

(подпись)
(Джитендра Шарма)
Старший Адвокат
ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЕНА
(подпись)

Г-ну Михаилу Репникову
Адвокату,
Москва

Действительно за пределами Индии

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО НА НАСТОЯЩИЙ ДОКУМЕНТ
Я ПОСТАВИЛ СВОЮ ПОДПИСЬ И ПРИЛОЖИЛ ПЕЧАТЬ,
НЬЮ-ДЕЛИ, ИНДИЯ
26.05.2004 г.

(ПЕЧАТЬ: ДИПАНКАР ДАС, АДВОКАТ
Нотариус Нью-Дели
Рег. № - 916
Утверждено Правительством Индии
(подпись)

Марка гербового
сбора

**Торжественно подтверждено в моем
присутствии**

УДОСТОВЕРЕНО
(ПОДПИСЬ)
26.05.2004
ДИПАНКАР ДАС
АДВОКАТ
НОТАРИУС
РЕГ. № 916
ПРАВИТЕЛЬСТВА ИНДИИ
14, АДВОКАТСКАЯ ПАЛАТА
ВЕРХОВНЫЙ СУД ИНДИИ
НЬЮ ДЕЛИ

СРОК МОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСТЕКАЕТ 8 СЕНТЯБРЯ 2005 ГОДА

Я, Ксенофонтова Татьяна Сергеевна, профессиональный переводчик, свидетельствую, что настоящий документ переведен мною с английского языка на русский и что перевод является полным и правильным.

В подтверждение этого ставлю свою подпись 22 июня 2004 года.

Переводчик Ксенофонтова Т.С. 

Город Москва.

Двадцать второе июня две тысячи четвертого года.

Я, БУБЛИЙ ДМИТРИЙ СТАНИСЛАВОВИЧ, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Ксенофонтовой Татьяной Сергеевной в моем присутствии. Личность ее установлена.

Зарегистрировано в реестре за No. 17-4813
Взыскано по тарифу 100.00 рублей
Нотариус



Всего прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью 22 (двадцать два) листа

Нотариус 